

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział* Eliakim i Szebna, i Joach do głównodowodzącego: Rozmawiaj, prosimy, z twoimi sługami po aramejsku,** gdyż my rozumiemy,*** a nie rozmawiaj z nami po judejsku przy uszach**** ludu, który jest na murze.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Eliakim, wraz z Szebną i Joachem, poprosił kanclerza: Rozmawiaj z twoimi sługami po aramejsku, gdyż my rozumiemy ten język. Nie rozmawiaj z nami po judejsku przy ludziach obserwujących nas z muru.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do Rabszaka: Proszę, mów do swoich sług po syryjsku, bo rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku wobec ludu, który jest na murze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Elijakim, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę, mów do sług twoich po syryjsku, wszak rozumiemy, a nie mów do nas po żydowsku przed tym ludem, który jest na murze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Eliacym i Sobna, i Joahe do Rabsaka: Mów do sług twoich językiem Syryjskim, bo rozumiemy, a nie mów z nami po Żydowsku, w uszy ludu, który jest na murze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do rabsaka: Mów, prosimy, do sług twoich po aramejsku, gdyż rozumiemy [ten język]; nie mów do nas po hebrajsku wobec słuchającego ludu, który jest na murach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Eljakim i Szebna, i Joach do Rabszake: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, gdyż my rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po judejsku przed tym ludem, który jest na murze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliakim, Szebna i Joach powiedzieli do rab-szaka: Mów, proszę, do twoich sług po aramejsku, ponieważ my rozumiemy! Nie przemawiaj do nas po judejsku w obecności ludu, który jest na murach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliakim, Szebna i Joach prosili przełożonego dworu króla Asyrii: „Mów do nas, twoich sług, raczej w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku w obecności tego ludu, który słucha na murach”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Eijakim, Szebna i Joach powiedzieli do Rab-Szaqa: - Mów, prosimy, do twych sług w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie mów do nas po hebrajsku w obecności ludu, który znajduje się na murach!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав до нього Еліяким і Сомна і Йоах: Заговори до

¹⁾ Wtedy powiedział, וַיֹּאמֶר : wg 1QIsa a : Wtedy powiedzieli, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו .

²⁾ Był to język asyryjskiej dyplomacji. Wg G: po syryjsku.

³⁾ Tj. słyszymy.

⁴⁾ w obecności, בְּאָזְנֵי : idiom: przy uszach.

⁵⁾ a nie rozmawiaj (...) na murze, אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה וְאֶל־תְּדַבֵּר , wg 1QIsa a : a nie mów tych słów w obecności ludzi siedzących na murze, הַדְּבָרִים אֵת תְּדַבֵּר הָאֵלֶּה בְּאוֹזְנֵי הָאֲנָשִׁים הַיּוֹשְׁבִים עַל הַחוֹמָה וְאֵל .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	твоїх рабів по сирійському, бо ми розуміємо, і не говори до нас по єврейському. І навіщо ти говориш до ух людей, що на мурах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Eljakim, Szebna i Joach powiedzieli do rabszaki: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, bo my rozumiemy; nie rozmawiaj z nami po judzku przed tym ludem, który się znajduje na murze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Eliakim oraz Szebna i Joach rzekli do rabszaka: "Zechciej rozmawiać ze swymi sługami po syryjsku, bo my rozumiemy; a nie mów do nas po żydowsku, gdy słyszą to uszy ludu, który jest na murze".